

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 26420061153472

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

对越汉语词汇教学中的
汉越词问题研究

A Study on Vietnamese Loan Words of Chinese Origin
in Teaching Chinese Vocabulary to Vietnamese

杜翠河

指导教师姓名: 王虹教授

专业名称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2008年11月

论文答辩时间: 2008年12月

学位授予日期: 200 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2008年12月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。
本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中
以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规
范(试行)》。

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文,并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版),允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索,将学位论文的标题和摘要汇编出版,采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于:

() 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文, 于
年 月 日解密, 解密后适用上述授权。

() 2. 不保密, 适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文,未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的,默认为公开学位论文,均适用上述授权。)

声明人(签名):

年 月 日

致谢语

本论文从选题到筛选材料、从写出初稿到最终完成，一直得到王虹教授的悉心指导。这两年来，亲眼目睹了王老师对研究工作一丝不苟的认真态度，给我留下了非常深刻的印象。老师丰富的研究经验、对学术的严谨态度对我的写作工作产生了重大影响。您的耐心教诲、帮助与关怀将使我终身受益。在此，我谨向王老师致以最诚挚的谢意。

感谢卢伟老师在百忙之中抽出宝贵时间悉心指导和帮助我完成论文中的汉一英翻译。没有您的及时帮助，我的论文不会如此顺利的完成。

感谢这四年来教导我的所有老师，你们对我所传授的知识，对本论文的理论基础起到指导意义，将是我未来学习和工作中用之不尽的财富。

感谢我的朋友：许国明，感谢你在我撰写论文过程中给予无微不至的帮助，论文中涉及的统计技术和论文的排版都由你一手操作，你尖锐的批评和无私的帮助都是我继续前进的动力。

感谢我的两位同门：倪云同学和刘迎欣同学，谢谢你们认真、仔细为本论文文字及表达把关并提出宝贵意见。

感谢在厦大留学的广大越南朋友，你们对我的好，给予了我巨大的鼓励和信心。本论文能有今天，与你们的关心和帮助是分不开的。

最后，感谢我的家人，感谢你们无论何时总是付出关怀与支持，却不求回报。这一切，我都将铭记在心。

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘 要

中越两国紧密相邻，文化交流源远流长。远在中国秦汉时期，作为文字载体的汉字开始传入越南，其后，在长达两千多年的时间里，汉字曾被作为越南的正式文字，汉字对越南文化产生了极其深远的影响，越语从汉语中借用的词汇，经过同化、演变形成越南语特有的汉越词，现仍大量保留在越语中，并经常使用。

汉越词——越南语言文化和中国汉族语言文化紧密交融的历史见证者——从开始萌芽到形成、发展、完善都经历了不少起伏。至今，汉越词在越南语言中所处的地位不断得到改善，而且还成为越南语词汇库中不可缺少的组成部分，目前占越南语词汇总量的 60%至 70%左右。

近十几年来，汉越词研究越来越得到重视，可是，目前无论在越南的汉语教学还是在中国的对越汉语教学中，汉越词问题尚未得到充分的认识和引起人们的重视。笔者从学习和实践两个层面上思考，认同汉越词在汉语习得及汉语教学过程研究中的研究价值，将汉越词通过对比研究和定量分析对课题展开研究，并拟定以《对越汉语词汇教学中的汉越词问题研究》为题，研究越南语中汉越词的来源、特点、变化，汉越词跟汉语词、越南语词的异同关系以及如何利用汉越词进行汉语教学等问题。

本研究通过调查、取样、分析，从理论与实践两个方面展开研究，通过对比语言学的研究方法，对汉越词进行深入研究，将汉越词所表现的正迁移、负迁移作用放在具体的学习、教学环境中进行分析，从而发现问题所在，并通过定量研究检验后提出个人建议。主要目的是使学习者、教学者认识到汉越词的重要地位。不管是在学习上，还是在教学上，都要尽可能利用汉越词的正迁移作用来提高教师的教学质量和学生的学习效率。使学生主动了解汉越词、明确辨别它与汉语词、越南语词的异同，从而正确运用汉越词来尽快掌握汉语，并且能够认识到汉越词的负面影响，在运用中能尽量避免发生偏误等问题是目前从事对越汉语教学者义不容辞的任务。但愿本研究能够成为越南学生学习汉语和从事对越汉语教学工作者的的重要依据和有价值的参考。

关键词：汉越词；对比研究；词汇教学

Abstract

China and Vietnam are close neighboring countries with a long history of cultural communications. As early as Qin and Han dynasties, the Chinese character, which is the carrier of script, began to be introduced into Vietnam. Then the Chinese character was adopted as the official writing system in Vietnam for a long period of more than 2000 years and exerted a great influence on the Vietnamese culture. The words borrowed from Chinese gradually entered the Vietnamese vocabulary through assimilation and evolution and became unique loan words of Chinese origin which is still in frequent use today.

Loan words of Chinese origin, which is the historical witness of the close integration of Sino-Vietnamese language and culture, went through ups and downs during its development. Nowadays, the status of the loan words of Chinese origin raised and became an indispensable part of the Vietnamese lexicon which occupies 60% to 70% in Vietnamese vocabulary.

Since the last decade, great importance has been attached to the study on the loan words of Chinese origin. This paper reflects relevant issues from the two aspects of theory and practice, agrees upon the research value of the loan words of Chinese origin in the teaching and learning process of Chinese, and adopts the research methods of contrastive study and quantitative analysis. It focuses on the origins, characteristics, transformations of the loan words of Chinese origin and the similarities and differences among the loan words of Chinese origin, Chinese and Vietnamese, as well as the application of such words in Chinese teaching.

The main purpose of this paper is to make the students and researchers understand the importance of the loan words of Chinese origin. It is necessary to make use of positive transfer of such words to improve teaching quality and learning efficiency either in learning or teaching. It is hoped that this study is to be of some reference value for the Vietnamese learners of Chinese and the teachers who teach Vietnamese Chinese.

Key Words: Vietnamese Loan Words of Chinese Origin; Contrastive Study; Vocabulary Teaching

目 录	
第一章 绪 论	1
第一节 汉越词的定义·范围·类型	2
一、古汉越词	4
二、今汉越词	5
三、后期汉越词	6
第二节 汉越词研究综述	7
第三节 本文的研究	11
一、目前对越汉语词汇教学现状与问题	11
二、研究对象和范围	13
三、研究目的·方法·意义	13
第二章 汉越词的由来及其地位	18
第一节 汉越词的形成与发展	18
一、第一阶段：公元前 183 年至 10 世纪初	18
二、第二阶段：10 世纪至 20 世纪	21
第二节 汉越词的地位及作用	26
一、汉越词存在的主要原因	26
二、汉越词的地位	28
三、汉越词的重要作用	30
第三章 汉越词与对应汉语词以及等义纯越语词的关系	33
第一节 汉越词与对应汉语词的关系	34
一、词义方面	34
二、词性方面	45
三、词素方面	48
第二节 汉越词与等义纯越语词的关系	52
一、汉越词具有委婉脱俗的意义	52

二、汉越词具有郑重色彩	53
三、汉越词具有文言色彩	54
第四章 汉越词的偏误分析及其对策	56
第一节 定量分析.....	56
一、调查研究方法	56
二、数据统计	61
第二节 汉越词之偏误分析.....	66
一、语音问题	67
二、词义问题	错误! 未定义书签。
三、其他问题	错误! 未定义书签。
第三节 汉越词与对越汉语词汇教学.....	74
一、汉越词翻译法与比较分析教学法相结合	75
二、词与词素教学相结合	77
三、词与句子教学相结合	78
四、运用现代化教学技术手段	79
第五章 结 论	82
参考文献.....	86
附录 1: 表格索引	90
附录 2: 插图索引	90
附录 3: 试卷.....	91
附录 4: 定量分析各类词语汇总表	106
后 记	133

Contents

Chapter One	Introduction	1
Section One	The Definition, Scope and Classification of Vietnamese Loan Words of Chinese Origin.....	2
Section Two	Comments On the Researches of Vietnamese Loan Words of Chinese Origin	7
Section Three	The Research of This Paper	11
Chapter Two	The Derivation and Status of Vietnamese Loan Words of Chinese Origin.....	18
Section One	The Formation and Development of Vietnamese Loan Words of Chinese Origin	18
Section Two	The Status and Functions of Vietnamese Loan Words of Chinese Origin	26
Chapter Three	A Summary of the Characteristics of Vietnamese Loan Words of Chinese Origin	33
Section One	Relationship between Vietnamese Loan Words of Chinese Origin and their Equivalents in Chinese.....	34
Section Two	Relationship between Vietnamese Loan Words of Chinese Origin and their Vietnamese Equivalents.....	52
Chapter Four	An Error Analysis of Vietnamese Loan Words of Chinese Origin.....	56
Section One	Quantitative Analysis	56
Section Two	An Error Analysis of Vietnamese Loan Words of Chinese Origin	66
Section Three	Vietnamese Loan Words of Chinese Origin and Teaching Chinese Vocabulary to Vietnamese	76
Chapter Five	Conclusion	75
Bibliography		86

Appendix One	Index of Tables	90
Appendix Two	Index of Illustrations.....	90
Appendix Three	Examination Papers.....	91
Appendix Four	Summary Sheet of Various Words in Quantitative Analysis.....	106
Postscript.....		133

第一章 绪论

“语言是音义结合的词汇和语法的体系……语言体系是在千百代人民发展的过程中逐渐形成的，有稳固性，有民族性”^①，语言是人与人之间进行交际的工具，是人类的思维工具，也是社会上传递信息的工具。换言之，人类表达思想、交流感情及信息交换等活动主要依靠语言来进行。语言从开始形成至今，一直在不断演变的过程之中。世界上的各种社会文化交流使不同语言互相碰撞、相互影响。美国语言学家爱德华·萨丕尔（Edward Sapir）在他的著作《语言论-言语研究导论》（*Language: An Introduction to the Study of Speech*）一书中，论述语言之间的相互影响时曾经提出“语言很少是自给自足的”这一论点，并写道：“语言，像文化一样，很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人和说邻近语言或文化上占优势的语言的人发生直接或间接的接触。交际可以是友好的或敌对的。可以在平凡的事务和交际关系的平面上进行，也可以是精神价值——艺术、科学、宗教的借贷或交换”^②。一种语言在发展过程中，必然要同其他语言互相接触、互相影响、互相融合。可见各种语言靠相互借贷和交换词语来充实自己的词库属正常现象，“当一种语言取用另一种语言的词或词素，并且把它纳入自己的词汇之中，这就出现了借用。多数语言都借用其他语言的词语”^③，越南语言也不例外，它从汉语中取材、借用词语来丰富本民族语言。越南是中国的邻国，远在上古时期，两国人民往来频繁，并在日后的交往中关系密切，文化交往源远流长。语言是文化的载体，是文化存在的物质表现形式，文化的形成和表达都离不开语言；从另一方面看，语言又受文化的影响，反映文化。语言与文化相互影响同时又相互作用。同样，语言的接触必然也是在文化接触的背景下进行的，因此，越南在接触并接受中国文化的同时，作为中国文化载体的汉字也开始传入

① 王德春. 语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997: 1

② (美) Edward Sapir. *Language: An Introduction to the Study of Speech* [M]. (陆卓元译. 语言论-言语研究导论. 北京: 北京商务印书馆, 1977: 120)

③ (美) Victorira Fromkin, Robert Rodman. *An Introduction to Language* [M]. (沈家煊等译. 语言导论. 北京: 北京语言学院出版社, 1994: 328)

越南，并在越南生根发芽，成为越南当时唯一的正式文字，存在时间长达一千多年。伴随着中越两国文化的交流，大量的汉语词也逐渐进入越南，被越南语所吸收、融化，形成越南语独有的“汉越词”。直到现在“汉越词”仍然是越南语词汇库中的重要组成部分，具有举足轻重的地位。

第一节 汉越词的定义·范围·类型

越南位于中南半岛东部，共有五十四个民族，其中，人口最多的是越族，亦称京族，以区别于越南的其他少数民族，“京”字源自“京阳王”的“京”，是越南人传说中的祖先），约占全国总人口的90%以上。越南语（亦称京语）是越南全民使用的通用语言。越南语属南亚语系—高棉语族—越芒语支。在语言发展过程中，越南语同高棉语、泰语以及汉语的关系尤为特殊。越南语词汇的组成可以概括如下：

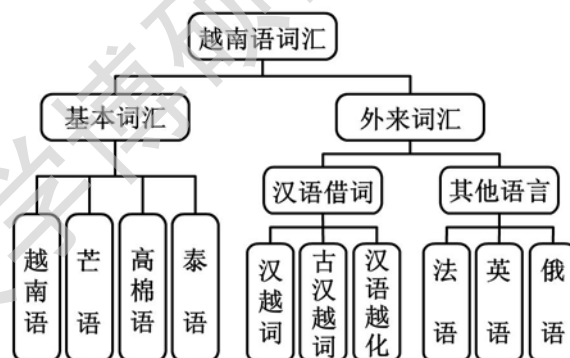


图 1. 越南语词汇的组成

按照语言学学术语的解释，汉越词被定义为：“源自汉语的越南语词汇，和越南语词汇融为一体，受到越南语语音、语法和语义规律的支配，也可以称为‘汉源越词’”（拙译）^①；范文阁（Phan Văn Các）加以补充：“汉越词是由汉越

① 原文（越）：Từ tiếng Việt có nguồn gốc từ tiếng Hán, đã nhập vào hệ thống từ vựng tiếng Việt, chịu sự chi phối của các quy luật ngữ âm, ngữ pháp và ngữ nghĩa của tiếng Việt; còn gọi là từ Việt gốc Hán. 引自：（越）Nguyễn Như Ý. Từ điển giải thích thuật ngữ ngôn ngữ học [Z].（阮如意. 语言学学术语解释词典 [Z]. 教育出版社, 1997: 369）

词素按照汉语构词顺序构成的越南语词”（拙译）^①；百科全书 Wikipedia 也为汉越词做出了注解：“汉越词源于汉语词，按照汉越音系拼读。随着国语字的诞生，现在的汉越词使用罗马字进行记录”（拙译）^②。根据以上的解释得知，一类词一旦被称为汉越词，一般会体现以下特征：第一、是越南语词汇，且词语来源是汉语词，其读音是汉越读音，其文字形式是罗马字。汉越读音这一概念一般被理解为“是越南独特的汉字读音，越南人专用其读音拼读汉文书籍”（拙译）^③。越南语词汇的形成与发展至今基本上仍以吸收外来词为主要途径，而源自汉语的越南语词汇占绝大多数。越南语的汉越音系可将全部汉字拼读并转换成罗马字，但并不是所有汉语词都是汉越词，换言之，不是所有汉语词都被越南语所吸收、融化。此外，还有部分汉语词曾经被广泛应用，但随着越南社会的变化，这部分词语已被淘汰，成了“死语”，这类词也不能称为“汉越词”。因此，“汉越词”一词是专指源自汉语词且目前还存在于现代越南语中的一类词汇，其读音是汉越读音，并以越南现行的罗马字为文字形式表现；第二、是越南语词汇的主要组成部分（约占越南语词汇库的 60-70%左右），在日常交际乃至书面语言，汉越词无处不在，如果现在去除汉越词或含有汉越成分的词语，那么，现代越南语就不能发挥其交际工具的作用，将变成一种非常贫乏的语言；第三、汉越词由汉越要素按照汉语词的构词顺序构成，受越南语的支配，从语音、语法到语义等都深受越南语同化。就语音而言，汉越词的语音系统分别来自汉代、唐代的语音系统。来自汉代的读音系统也就是古汉越词的读音系统，而来自唐代的读音系统就是汉越词（或今汉越词）的读音系统。由于受越南语语音的深远影响，汉越音系完全被束缚在现代越南语的框架中，因此，其语音与原来的汉音、唐音都存在不同程度上的区别，但这种语音同时也具有非常强的保守性，仍保留着汉语切韵音系的语音系统。

① 原文(越): *Từ Hán Việt được coi là những từ Việt cấu tạo bằng các từ tố Hán Việt sắp xếp theo trật tự câu từ tiếng Hán.* 引自: (越) Phan Văn Các. *Từ điển từ Hán Việt [Z].* (范文阁. 汉越词词典 [Z]. 河内: 胡志明市出版社, 2001: 7)

② 原文(越): *Từ Hán Việt (汉越) là từ vựng sử dụng trong tiếng Việt có gốc từ tiếng Trung Quốc nhưng đọc theo âm Hán-Việt. Cùng với sự ra đời của chữ quốc ngữ, từ Hán Việt ngày nay được ghi bằng ký tự Latinh.* 引自: (越) Wikipedia 百科全书 <http://vi.wikipedia.org>

③ 原文(越): *Là lối đọc chữ Hán riêng của Việt Nam, người Việt chuyên dùng khi đọc các văn bản tiếng Hán.* 引自: (越) Nguyễn Tài Căn. *Nguồn gốc và quá trình hình thành cách đọc Hán Việt [M].* (阮才谨. 汉越读音的来源及其形成过程 [M]. 河内: 河内国家大学出版社, 2001: 18)

总而言之，汉越词是中越两国文化交流的产物，在越南语中具有非常顽强的生命力。汉越词的词汇主要源于古代汉语和中古汉语词汇，主要继承《四书五经》、唐诗宋词以及佛教、儒家、道家等著作所使用的词语。汉越词的语法基本上是古代文言文的语法体系，在一定程度上也受到白话作品的影响，如：cử nhân 举人、văn chương 文章、hiền triết 贤哲等。

1912年，研究越南汉字音最早的语言学家——亨利·马伯乐（Henri Maspero）——对汉源词语进行全面统计，研究结果显示，越南语中约有60%是汉源词语。当然，这一数字因语体和文体不同而有所不同。据 Hoàng Văn Hành 《Từ điển yếu tố Hán Việt thông dụng》（黄文衡《常用汉越要素词典》，1991年），现代越南语约60%的词汇是汉越词，在政治、经济、法律等其它领域这一比例还高达70%-80%^①。1993年，越南“人民报”发表了越南河内外语师范大学陈英诗的论文，文中认为，越南语中来源于汉语的词语甚至达到90%左右，占绝对比例。资料表明，现代越语中使用频率较高的汉越词约为1500个，有较强构词功能的汉语词素为235个^②。据著名语言学家潘玉统计，越南语中直接引入的汉语词和含有汉语词素的词汇约有7000个。

根据学术界的一般看法，越南语里的汉语词可分为三种类型：古汉越词、汉越词、后期汉越词（越化汉语）。这些词语的发音完全按照汉越音对照的规律，深受越南语的影响。这些词汇由于进入越语的时代不同，被越南语语音所同化的程度也不同，一般分为：古汉越音、汉越音和越化汉越音3种读音。

一、古汉越词

据研究，古越南语原无浊音，凡是浊音词一般都是上古汉语借来的古汉越词^③。王力《汉越语研究》和法国语言学家马伯乐也指出，从声韵的对应规律，可以证明越南语中有上古汉语词。古越南语跟芒语一样，都无浊辅音，而上古

① 数值来源：Hoàng Văn Hành. *Từ điển yếu tố Hán Việt thông dụng* [Z]. (黄文衡. 常用汉越要素辞典 [Z]. 河内：社会科学出版社，1991年版，序文)

② 数值来源：Nguyễn Văn Tu. *Từ vựng tiếng Việt hiện đại* [M]. (阮文修. 现代越语词汇 [M]. 河内：越南大学与中专出版社，1978年版)

③ 此观点借鉴自 Nguyễn Tài Cẩn. *Lịch sử ngữ âm tiếng Việt* [M]. (阮才谨. 越南语语音历史 [M]. 河内：河内教育出版社，1997年版)

汉语有浊辅音，因此，现代越语里浊辅音的词是从上古汉语借来的。王禄在《有关古汉越词考察工作中的一些初步成果》（1985）中表明，目前在现代越南语里只找到 401 个古汉越词，为数极少。古汉越词可能从“南越国”时期（公元前 204 年）通过口语途径零星地传入越南，如今很难看出汉语的痕迹，多数越南人误认为那是越南语固有词。古汉越词的读音是古汉越音，源自汉代读音系统。例如：

ID	词语	古汉越音	汉越音	越南音
1	解	Cởi	Giải	Cởi
2	交	Keo	Giao	Keo
3	限	Hẹn	Hạn	Hẹn
4	初	Xưa	Sơ	Xưa
5	主	Chúa	Chủ	Chúa
6	王	Vua	Vương	Vua
7	味	Mùi	Vị	Mùi
8	房	Buồng	Phòng	Buồng
9	务	Mùa	Vụ	Mùa

二、今汉越词

今汉越词亦称汉越词，源于科举时代的汉语词，也就是唐朝时借入的，（区别于古汉越词是汉朝时借入的）具有汉越读音，至今越南人仍普遍使用，既出现在汉文书籍又用于越文书籍。目前已经深入全民语言文化的词语，包括能独立成词和不能独立成词的汉越词。如：hoa 花、quả 果、bút 笔、thiên 天、địa 地、mã 马等。这类字词，越南语叫“汉越词”（từ Hán Việt），王力译之为“汉越语”。“汉越音”是汉越词的读音系统，学术界一般用英语术语“Sino Vietnamese”和法语术语“Sino Annamite”来表示汉越音（亦称“越南汉字音”）。汉越音的读音系统起源于唐代的汉语语音系统。越南著名语言学家阮才谨认为：“汉越读法是一种源于唐代汉语语音系统的读法，具体是八、九世纪在交州讲授的唐音”（拙译）

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库